

英汉国际经济贸易词汇

GLOSSARY OF INTERNATIONAL
ECONOMY & TRADE
(ENGLISH-CHINESE)

周希林 陆伟良 编
张艳仑 龚克明

华中师范大学出版社

499669

英 汉

国际经济贸易词汇

GLOSSARY OF INTERNATIONAL
ECONOMY & TRADE
(ENGLISH-CHINESE)

周左身 陆作区 编
张越云 龚克明

峨嵋岭野生苑

华中师范大学出版社

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉国际经济贸易词汇=GLOSSARY OF
INTERNATIONAL ECONOMY & TRADE
(ENGLISH-CHINESE): 英、汉对照/周希林
等编.

—武汉: 华中师范大学出版社, 1996. 11

ISBN 7-5622-1446-8

I. 英...

1. ①周... ②陆... ③张... ④龚...

II. 国际贸易-对照词典, 英汉

IV. F74-61

英汉国际经济贸易词汇
GLOSSARY OF INTERNATIONAL
ECONOMY & TRADE
(ENGLISH-CHINESE)

© 周希林, 陆伟良 编
张艳红, 龚克明

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编: 430070)

新华书店湖北发行所经销 湖北省新华印刷厂印刷

责任编辑: 赵 宏
责任校对: 李桂玲

封面设计: 罗明波
督 印: 吴小岸

开本: 787×960 1/32

印张: 14.125 字数: 490 千字

版次: 1996 年 11 月第 1 版

1996 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-5622-1446-8/F·88

印数: 1—5 500

定价: 17.00 元

本书如有印装质量问题, 可向承印厂调换。

前 言

进入 90 年代以来,我国对外开放政策继续得到正确的贯彻执行,从而进一步推动了我国对外经济贸易活动的发展。国内直接或间接从事对外经贸工作的公司、企业和人员的数量迅速增长。为了满足对外经贸业务中的专业工具书的迫切需要,我们编撰了这部《英汉国际经济贸易词汇》(以下简称《词汇》),希望能对更好地开展对外经贸业务,创造更大的经济效益,做一点绵薄的贡献。

《词汇》主要收集了通用于国际经济贸易和商品进出口业务中的英文术语和词组,其汉译或解释正确、恰当,符合我国对外贸易业务中的习惯用法。同时,《词汇》还收集了有关国际金融、证券交易、外贸会计、银行结算、保险、海关、仓储、货运、商品包装、企业管理、国际商法、贸易合约、贸易仲裁等方面的常用词和词组。

《词汇》的编者或是长期从事外贸进出口实务和担任省级外贸进出口公司高层领导工作多年的专业人员,或是长期在高等院校从事英语教学和研究的教授。这部《词汇》是这两方面的编者通力合作的结晶。

为了保证质量,我们特请李宗钧教授对《词汇》的内容进行了全面的审阅、补充和校正。李教授自 1962 年以来先后在上海外国语大学、武汉华中师范大学、上海大学国际商学院、美国缅因州博敦大学、武汉工业大学和上海对外贸易学院相继任教。除了英美语言、文学、文化、社会以外,李宗钧教授对当今

国际经济、国际贸易、国际金融等也进行了广泛的研究和成功的教学。李教授应邀后在百忙中抽出大量时间对《词汇》进行了认真细致的审阅和校正,并就内容提出了许多宝贵意见,我们愿借此机会向李宗钧教授表示衷心的感谢。

随着时代的发展和国际经贸领域内情况的不断变化,新事物、新词语正在不断地产生。虽然编、审者在主观上已尽了最大努力,但疏漏、欠缺之处仍然在所难免,故敬请《词汇》的广大使用者及有关专家学者不吝指正,以便将来修订再版时进行补充、改正,使这部《词汇》的内容更为充实和完善。

编 者

1996 年 4 月

体例说明

本书采用专业辞书的通用体例,同时也具有其自身的特点。具体说明如下:

I. 所有词条均按字母顺序编排。由两个以上单词组成的词条,先按第一个单词的字母,然后按第二个、第三个单词的字母顺序排列。用连字符连接的复合词也按此方法编排。如:

1. **export credit** 出口信贷

export credit insurance 出口信贷保险

export declaration 出口申报单

2. **half-done** 半完成的

half-duty 半税

half fare ticket 半价票

II. 对于部分使用频率极高、构成常用词组能力极强的名词,采用按中心词编排的方法。现以 **bank** 为例:如果 **bank** 是词条的第一个词(即作为修饰词用),那么按上述第一点说明中的方法查找。但如果 **bank** 位于词条的最后一个词(即作为中心词用),则也列入 **bank** 条,并用逗号与修饰词隔开,逗号后面的词用来修饰中心词 **bank**。如:

bank 银行

bank, accepting (=accepting bank) 承兑银行

bank, negotiating (=negotiating bank) 议付
银行

此种编排方法的主要目的是帮助使用者查找到与某个常用中心词相关的词条。比如,只要使用者知道季节 **season** 这个词,就能从 **season** 条中查找到旺季 (**season, busy**)、淡季 (**season, slack**) 等,尽管 **season** 并不是这两个词条的第一个词。

为方便读者使用,书后附有中心词索引(附录 II)。

III. 圆括号()用来表示如下几种意义:

1. 表示同义。如:

quantity due 应(欠)交数量

drop (direct) shipment 直达运货

2. 在汉语释义中表示适用于某个方面或专业范围。如:

quota share reinsurance (保险)定额分保

cargo unitization (航运)成组化货运

3. 对某释义作进一步的简单说明。如:

rake-off 佣金;回扣(尤指非法交易所得)

rate of franchise 保险免赔率(损失达到或超过某数额后方予赔偿)

4. 表示可以替换的部分。如:

quantity and value of principal export

(import)主要出口(进口)货物数量及价值

5. 注明该词条的缩写形式。如:

letter of credit (L/C) 信用证

目 录

前言	I
体例说明	II
正文	1
附录 I 世界主要港口	415
附录 II 中心词索引	440



- Aaa-rated** 票面等级;票面额
- ab initio (from the beginning)** 自始;从开始起
- ab ovo usque ad mala** 自始至终
- abacus** 算盘
- abandon** 委付;放弃
- abandon ship** 遇海难时船长所下弃船令
- abandoned property** 废弃财产;已放弃产权的财产
- abandoned ship (vessel)** 委付船;废弃船
- abandonee** 被委付人;废弃财产受领人
- abandonment** (保险)委付;放弃;抛弃
- abandonment charge** 废弃费
- abandonment clause** (海商保险上的)委付条款
- abandonment of cargo** 放弃货载
- abandonment of option** 放弃购物保留权
- abandonment of ship (vessel)** (海商法)弃船
- abandonment of (the) voyage** 放弃航次
- abandonment stage** (产品生命期的)更替期
- abatement** 废除;折扣;减税;免税;撤消部分或全部索赔
- abatement of taxes** 减税
- abide by** 遵守;守约;履行
- ability to pay** 偿付能力
- abnormal condition** 反常情况;非常条件
- abnormal depreciation** 特别折旧
- abnormal item** 非常项目
- abnormal risk** 异常风险
- abnormal spoilage** 非正常破损
- aboard** 在船上
- above (below) par** 超过(低于)票面价值;平价以上(下);在标准水平以上(下)
- absolute assignment** 绝对转让;无条件转让
- absolute contraband** 绝对禁运品
- absolute cost of production** 绝对生产成本
- absolute cover** 绝对保险;绝对保值

- absolute difference in cost** 绝对成本差
absolute liability 绝对责任;绝对偿付责任
absolute net loss 绝对净损
absolute par 绝对平价
absolute par of exchange 固定汇兑平价;绝对外汇平价
absolute priority 绝对优先
absolute profit 绝对利润
absolute sale(s) 绝对销售额
absolute title 绝对产权;证明绝对产权的法律文件
absolute total loss 绝对全损
absolute veto 绝对或无限制的否决权
absolute warranty 绝对保证
absorb idle funds 吸收游资
absorbed burden 已负担的间接成本;已分摊的间接费用
absorbed declination 已吸收跌价;已分摊的跌价差额
absorption 吸收;合并;(费用、成本等的)分摊;承运人(之间的)承诺
absorption costing 全部成本法;归纳成本法
absorption of market 市场容纳量
absorption power 吸收能力
abstract 摘要
abstract log 航海日志摘录
abstract of title 产权说明书;所有权证明的摘要
abundance 充裕;盈余
abundance of capital 资本充足
abundance of labour 劳动力富裕
abundance of offers 报盘众多
abuse of credit 滥用信贷
abuse of trust 不顾信用
accelerated amortization 加速逐步偿还;加速摊销
accelerated depreciation 加速折旧
accelerating premium (超额生产的)累进性奖金
acceleration 加速
acceleration clause 提前条款;加速支付条款
acceleration coefficient 加速系数
acceleration principle 加速原理
acceleration theory (用于计算机投资需要的)加速理论
accept 接受;承兑;允付

- accept an offer** 接受报盘
accept an order 接受订单;接受订货
acceptability 可承兑性;可接受性
acceptability condition 可接受的条件
acceptability of taxes 税收的可接受性
acceptable 可接受的
acceptable currency 可接受的货币
acceptable quality level (AQL) 合格质量水平;验收质量标准
acceptance 承受;承兑;允付;承诺;承兑票据;分人分保
 acceptance, absolute 单纯承兑;单纯认付;无条件接受
 acceptance, bank 银行承兑
 acceptance, banker's 银行承兑汇票
 acceptance, clean 不附保留条件的承兑
 acceptance, conditional 附条件认付
 acceptance, documentary 跟单承兑
 acceptance, extrinsic 票外承兑
 acceptance, general 普通承兑;不带保留条件的承兑
 acceptance, partial 部分承兑
 acceptance, qualified 有条件承兑;有限制的承兑
 acceptance, trade 商业承兑
 acceptance, unconditional 无条件承兑
acceptance bill 承兑汇票
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance commission 承兑手续费
acceptance credit 承兑信用
acceptance dealer 承兑汇票经纪商
acceptance declaration 申报承兑
acceptance fee 承兑费
acceptance for carriage 承运
acceptance for honour (AFH) 参加承兑
acceptance house 票据承兑行
acceptance in blank 空白承兑;不记名承兑
acceptance line (银行对每一客户的)最高承兑限额
acceptance of goods 承运货物
acceptance payable 应付承兑汇票
acceptance rate 票据承兑利率
acceptance receivable 应收承兑汇票

-
- acceptance register** 承兑票据登记簿
acceptance sampling 承兑票据抽样检查(验收)
acceptance supraprotest (第三者)参加承兑拒付汇票(以保全出票人信用)
acceptance-type financing 承兑型资金融通
accepted 已承兑的;接受的
accepted bill 已承兑的票据
accepted bill advice 承兑通知书
accepted bond 已承兑的债券
accepted draft 已承兑的汇票
accepting charge 承兑费
accepting house 承兑行
acceptor 承兑人;验收人
acceptor by intervention (票据的)参加承兑人
acceptor for honour 参加承兑人;信用承兑人
access to court 向法院申诉的权利
access to market 进入市场(的机会)
accession 财产自然增益
accession rate 就业增长率(雇佣率)
accessory equipment 辅助设备
accessory product 副产品
accessory risks 附加险
accident 事故;意外事故
accident beyond control 不可抗拒的事故
accident error 偶然误差
accidental fluctuation 无规则波动;偶然波动
acciones bancarias 银行股
acciones industrials 工业股
accommodation 贷款;调节;通融;膳宿供应(招待)
accommodation allowance 住宿补贴
accommodation acceptor 贷款承兑人;通融承兑人
accommodation bill 通融汇票;空头票据
accommodation check (cheque) 通融支票;远期支票
accommodation kite 欠单;空头票据
accommodation line 通融受保业务
accommodation note 通融票据;空头票据
accommodation paper 通融票据;空头票据
accommodation party 通融有关方面

accommodator 贷款人

accompany 附有

accompanying document(s) 附属单证

account(s) 帐;帐目;帐户

account(s), absorption 附属帐;费用或成本分摊帐户

account(s), abstract 摘要帐簿

account(s), accretion 增值帐户

account(s), accumulation 累积帐户

account(s), adventure 短期投机买卖帐

account(s), agency 代理帐户;代理会计

account(s), aid 经援帐户

account(s), annual 年度帐;年度决算

account(s), appropriation 盈余分拨帐;拨款帐目

account(s), arbitrage (国外)套汇;套购帐户

account(s), assets 财产帐户

account(s), auxiliary 辅助帐

account(s), balance 差额结平帐;结算帐户

account(s), balance sheet 资产负债表帐户;决算帐目;
资产负债科目

account(s), bank 银行往来;银行帐户

account(s), bear 卖主帐;卖空(空头)帐户

account(s), blocked 冻结帐户;封存帐户

account(s), bonus 红利帐目;差额帐

account(s), budget 预算帐户;预算科目

account(s), bull 买主帐;买空(多头)帐户

account(s), capital (C/A) 资本帐;股本帐;(国际)收
支中的资本项目

account(s), cash 现金帐户

account(s), charge 赊帐户;记帐

account(s), check(ing) 支票存款户;活期存款;核对帐
目

account(s), clearance 结算帐户;结清帐

account(s), commercial 商业往来帐户

account(s), contra valuation 对销计价帐户

account(s), controlling 管制帐户;统驭帐户

account(s), cook 虚报帐目;篡改帐目

account(s), cost 成本帐目

account(s), cost applied 实支成本(费用)帐户

- account(s), cost incurred** 实际成本(费用)帐户
account(s), credit 赊购帐
account(s), current 往来帐户; 经常项目
account(s), dead 死帐; 呆帐; 坏帐
account(s), deferred 延期帐; 递延帐户
account(s), deficit 亏损帐户
account(s), delinquency 拖欠帐目
account(s), department 部门帐户; 部门分类帐
account(s), deposit (D/A) 存款帐; 存款户
account(s), disbursement 支付帐户; 现金支出帐
account(s), discretionary 任意帐户; 委托帐户
account(s), dividend 股息帐户
account(s), donation 捐赠帐户
account(s), dormant 不活动帐户
account(s), doubtful 吊帐; 可疑帐款
account(s), drawing 提款帐户
account(s), escrow 记帐帐户; 完成一定条件后才能支付的帐户
account(s), expenditure 开支帐目; 支出帐目
account(s), expenses 费用帐户; 开支帐户
account(s), external 境外帐户
account(s), false 假帐
account(s), fictitious 虚构帐目
account(s), financial 财务帐目
account(s), general 总帐; 总决算; 普通帐户
account(s), frozen 冻结帐户(资金)
account(s), general average (G/A) 共同的海损帐户
account(s), half-yearly 半年期帐户
account(s), hypothecated 抵押帐户
account(s), income 收益帐
account(s), investment 投资帐户
account(s), joint 联合帐户; 共同帐户
account(s), loan 贷款帐户; 放款帐户
account(s), mixed 混合帐户
account(s), nominal 名义上的帐户; 虚帐
account(s), nostro 银行往来帐户; 往帐; 存放国外同业帐户

- account(s), open (O/A)** 开立帐户;记帐交易,无保证
除帐户;未结清和仍有往来的帐户;公开帐户
- account(s), outstanding** 未销帐款;应收进的帐目
- account(s), overdraft** 透支帐户
- account(s), overdue** 过期帐款
- account(s), separate** 专帐;单独分开的帐目
- account(s), service** 劳务帐
- account(s), settled** 已结清帐目;决算
- account(s), settlement** 清偿帐款
- account(s), short** 空头帐户;卖空帐户;抛空帐户
- account(s), stated** (财务报表所开列的)设定帐目;(借贷
双方都认可的)细帐
- account(s), statistical** 统计帐户
- account(s), stock** 股本帐;存货帐
- account(s), subsidiary** 辅助帐户;明细帐户
- account(s), subsidy** 补助金帐户;国际货币基金(IMF)利
息补贴帐户
- account(s), substitution** 替换帐户
- account(s), summary** 汇总帐户
- account(s), sundry** 杂项帐户
- account(s), supplementary** 补充帐单;辅助帐户
- account(s), surplus** 盈余滚存帐户;公积金帐户
- account(s), suspense** 暂记帐户;暂汇(临时)帐户;未定
帐
- account(s), swing** 摆动帐户;波动性帐户
- account(s), uncollectible** 坏收;呆帐
- account analysis** 帐目分析
- account balance** 帐户结余;帐户余额
- account balanced** 结平帐户
- account bill** 帐单
- account book** 帐簿;帐册
- account categories** 帐户分类;会计科目分类
- account chart** 帐户一览表;会计科目一览表
- account classification** 帐户分类
- account clerk** 帐务员;记帐员;会计员
- account code** 帐簿编号;科目编号
- account current** 往来帐户;活期存款帐户
- account days** 结算日

-
- account en route** 未达帐
account executive 行政帐户(目);管理帐户(目)
account finance 财务帐
account form 帐户格式
account form of balance sheet 帐式资产负债表
account form of income statement 帐式收益计算书
account form of profit and loss statement 帐式损益
计算书
account headings 帐户(帐目)名称
account holder 帐户持有人
account in arrear 积欠帐款
account in dispute 有争议帐目
account in transit 未达帐
account in trust 信托帐户
account manual 会计手册
account note 帐目单
account number (A/N) 帐号;会计科目编号
account of advance 预付帐户
account of bankruptcy 破产帐
account of business 营业科目;损益表;营业情况报告
account of disbursement 支出帐
account of finance 财务帐
accounts of indent goods 订货帐目
account of payments 支出帐目
account of purchase 采购帐目
account of receipts 收入帐目
account of sales 销售帐目
account offset 抵销帐目
account payable 应付帐
account payee 收款人帐(户)
account purchase 赊购
account receivable 应收未收帐款
account rendered 结欠清单;借贷细帐
account sales 售货清单;销货明细帐
account section 会计科
account settled 已结清帐户(目);双方同意的帐
account stated 细帐;帐额认可
account structure 帐户(目)结构

- account system** 会计责任制度
account title 帐目;帐户名称;会计科目
account transfer 转帐帐目
account transfer memo 转帐通知单
account working 业务帐户
account year 帐目年度;会计年度
accountability 会计责任
accountability systems 会计责任制度
accountable 负有会计责任的;有说明情况或回答问题的责任
(义务)
accountancy 会计学;会计业
accountancy law 会计法
accountant 会计;会计师
accountant general 会计主任;总会计师
accountant in charge 主管会计师
accountant officer 会计官
accountee 被记帐人;开证申请人
accounting 会计学;清算帐目
accounting archives 会计档案
accounting assistant 助理会计
accounting books 会计帐簿
accounting code 会计法规;会计条例
accounting control 会计监督;会计管理
accounting convention 会计惯例;会计会议
accounting cost 会计成本
accounting cycle 会计周期
accounting data process 会计资料处理
accounting document 会计文件
accounting entity 会计核算单位
accounting equation 会计等式;会计方程式
accounting errors 会计差错
accounting ethics 会计道德
accounting evidence 会计凭证
accounting firm 会计师事务所;会计行
accounting for a pooling 联营会计
accounting for acceptances 承兑票据的会计处理
accounting for asset acquisitions 资产购置的会计处理
accounting for asset expiration 资产消耗的会计处理